

# Shakespeare / Zoegezag

**William Shakespeare (1564-1616) de Engelse dichter, acteur en toneelschrijver spreekt ruim 400 jaar later nog steeds sterk tot de verbeelding. John Bovendeert presenteert een bloemlezing van Shakespeare's sonnetten, monologen, liederen, citaten en gedichten vertaald naar het Heëlesj dialect. (Limburgse streektaal van Heerlen e.o.)**

....'Het liefst zou ik willen dat mijn vertalingen voorgelezen worden, of liever nog, voorgedrágén worden. Declameer ze met dramatiek, met veel nuanceringen in toon, keihard of fluisterzacht met bombarie, met charme. Laat ogen, handen, armen, het hele lijf meespreken en geef het de kracht en de zoetheid als ware het Poëtry Slam, of voor mijn part de lolligheid van de büttereedner. 'Shakespeare Zoegezag' huist niet alleen onder de hersenpan, maar moet het hele lijf bewonen.'.....

Ziehier enkele fragmenten uit mijn **Shakespeare / Zoegezag** bundel. (65 pagina's)

MONOLOOG: (Comedy: 'As you like it', Act II, sc.7)

**"All the world's a stage, and all the men and women merely players".**



Ós welt is nieks angesj es tejater óp ing buun.  
Vrouwlij zoewaal es keëls, ze sjpieële ós get vuur.  
Ze kómme óp en gónt wer aaf.  
Óngerwiel ziet me de versjeije rolle oetgeveurd  
Óp de zieëve treë des miensjes leëvesludder.  
Zieëve tafferele, gebónge aa 'ne leëftied, aavangend  
Mit 't griene-kinke wat zich sjtendig bezevert.

Dan, 't jieëmere-sjoeëlkink, de boketesj óp 'n rugk,  
Frisj gewesje, hoare in de sjei.  
Mit teëgezin sjlept 't zich richting sjoeël.

En dà kómme de jónk verleeftde.  
Kumend wie e muëlepeëd bezinge ze.....

*Sonnet 3*



*“Now is the time that face should form another...”*

Blik ins in d'r spegel en zaan de prent:  
“Ich zieë, 't weëd d'r huëgste tied vuur  
Inne nuie durchsjlaag”. Lieëts te dat noa  
Dan bedreegs te allewelt en kweëls Mòdder Natoer.

Want, weë as jónkvrouw oane noawoeks,  
Zou neet inne voeëgel hōar nes laote sere?  
En wie sumpel mót 'ne manskeël zieë, dat  
Heë zich zieng ege noabild wilt ónthoate

Zoewie dieng mam, es éé gezich zich spegelt  
In dien aagezich en doa-in 't vreugjoar va  
Hōar jónkheed leëst, dat dich, ófsjoeën gerumpeld.  
Ging gesjikder kans noe uëverblief.

Meh, zouwste mótte sjterve, verloate, oane noakóm,  
Da blief óp eëd gee inkel bild mieë va dich noa.

*Sonnet 152*

*“In loving thee thou know'st I am forsworn...”*



Ælieng leefde vuur dich hat mich tot luëges gebrach.  
Mit twieë luëges has dóe mích bedroage: ónger de lakes  
Bezjwoors doe mich dieng leefde en dat  
Óp 't moment dats doe ing nui romance woars begós.

Dat ich dich dizze doebele bedregerei verwiet,  
Is nieks vergeleke mit de twintig kier dat ích dich  
Han aageloage; 't sjpiet mich dat ich va doe aaf  
Alles aa dich nog ummer bleef prieze:

Dieng geneëgeheed , sjoeënheed,  
Meh óch dieng ierligheed en trui,  
Dat woar vals en ónzuver. Ich bleef verblink  
Durch dieng boetegeweune uterlige prach.  
Vol sjaam rejaliseer ich mich, wie leefde  
Deks e sjpelke sjpieëlt mit de woarheed.

CITATEN:

*'Love me or hate me, both are in my favor...'*

“Of ste noe va mich hils of mich haats,  
Alle twieë hant ze vuur mich e vuurdeel...  
Went ste va mich hils, bin ich vuur ummer  
In dien hat... Went ste mich haats,  
Bin ich vuur ummer in dien gedachte.”

*'You say yu love rain, ...'*

“Doe zeës dat ste va reëge hils  
Meh, doe dees diene perreplu oape.  
Doe zeës dat ste va de zón hils  
Meh, doe zeuks d'r sjieëm óp.

Doe zeës; ich hoat va d'r wink.  
Meh, doe sjleets dieng vinstere.  
Doarum bin ich bang  
Dat ste zeës: joa, ich hoat óch va dich.”

(‘Julius Caesar’ Act IV, sc. 3) *'A friend should put up ...'*

Inne gouwe kammeroad mótt óch de zjwaakdes va ziene vrunk kinne verdrage.

LIED: *“Desdemona’s song:”* (Tragedy: ‘Othello’ Act IV sc.3)



*“Sing all a green willow”*

Leedje va Desdemona

Leef meëdje ónger d'r troerwie i mei,  
*Zingele, zing, greun is de wei!*  
'Ne hank óp de brós, d'r kóp oppen knei,  
*Zingele, zing, greun is de wei!*  
't Beëksjke vluit en boebelt vuurbei,  
*Zingele, zing, greun is de wei!*  
Blónd zint de królle, wengsjkes wie sjnei,  
*Zingele, zing, greun is de wei!*  
Eugsjkes tienkele, vónkele vrei,  
*Zingele, zing, greun is de wei!*  
Geëf mich ee mülke, of twieë, of drei,  
*Zingele, zing, greun is de wei!*  
En nog inne kier, da bin ich tevrei,  
*Zingele, zing, greun is de wei!*  
Tied genóg, kóm vier legke ós hei,  
*Zingele, zing, greun is de wei!*